

Short Stories, Poems, Essays & Interviews translated by Jessica Powell

“A Journey Towards the Other.” Translation of Juan Gabriel Vázquez’ text “El viaje hacia el otro.” *Review 107: Literature and Arts of the Americas*: Fall 2023.

“The Taxi Driver.” Translation of Zaida Corniel’s text “El taxista.”
Review 106: Literature and Arts of the Americas: Spring 2023.

“Out of Place: A Mexican Lobo & Puerto Rican Human Explore a New Landscape.”
Translation of an essay by Rima Brusi. *The AutoEthnographer: A Literary & Arts Magazine*, Vol. 3, Issue 1: February 2023.

“Reinbou.” Excerpt from my translation of Pedro Cabiya’s novel *Reinbou*.
Washington Square Review, 47/48: December 2022.

“Hirohito.” Translation of an excerpt from Ahmel Echevarría’s novel *Los perros*.
Review 105: Literature and Arts of the Americas: Fall 2022.

“Stories From the Long Walk.” Translation of an excerpt of Victoria de Stefano’s novel *Historias de la marcha a pie*. *Review 103: Literature and Arts of the Americas*: Fall 2021.

“Ashes.” Translation of Alberto Barrera Tyszka’s text “Cenizas.” *Review 103: Literature and Arts of the Americas*: Fall 2021.

“Little Feet.” Translation of Gabriela Mistral’s poem “Piececitos,” in
Resistencia: Poems of Protest and Revolution, ed. Mark Eisner and Tina Escaja.
Portland, OR: Tin House, 2020.

“Silence Near an Ancient Stone.” Translation of Rosario Castellanos’ poem “Silencio cerca de una piedra antigua,” in *Resistencia: Poems of Protest and Revolution*, ed. Mark Eisner and Tina Escaja. Portland, OR: Tin House, 2020.

“Here We Are.” Translation of Raquel Jodorowsky’s poem “Aquí estamos,” in
Resistencia: Poems of Protest and Revolution, ed. Mark Eisner and Tina Escaja.
Portland, OR: Tin House, 2020.

“Life is Killing Me.” Translation of Pedro Shimose’s poem “La vida me está matando,”
in *Resistencia: Poems of Protest and Revolution*, ed. Mark Eisner and Tina Escaja. Portland, OR: Tin House, 2020.

“The Routine Appearances of the Sun.” Translation of Kyra Galván’s poem “Las apariciones rutinarias del sol,” in *Resistencia: Poems of Protest and Revolution*, ed. Mark Eisner and Tina Escaja. Portland, OR: Tin House, 2020.

“Precious Mahogany.” Translation of Brigitte Zacarías Watson’s poem “Yulu dusa pranakira,” in *Resistencia: Poems of Protest and Revolution*, ed. Mark Eisner and Tina Escaja. Portland, OR: Tin House, 2020.

“The Bridge.” Translation of Teresa Cabrera Espinoza’s poem “El puente,” in *Resistencia: Poems of Protest and Revolution*, ed. Mark Eisner and Tina Escaja. Portland, OR: Tin House, 2020.

“Chronicle from the Vortex of a Global Tragedy.” Translation of Gabriela Wiener’s essay “Crónica desde el vórtice de una desgracia global” (originally published in *Eldiario.es*: March 25, 2020). In *And We Came Outside and Saw the Stars Again: Writers from Around the World in the COVID-19 Pandemic*. New York, NY: Restless Books: August, 2020.

“The Unreality of Pregnancy.” Excerpt from my translation of Gabriela’s Wiener’s *Nine Moons*. *The Paris Review*: May 27, 2020.

“An Excerpt from *Nine Moons*.” Excerpt from my translation of Gabriela’s Wiener’s *Nine Moons*. *Latin American Literature Today*: May 23, 2020.

“In Madrid, Covid-19 Forced My Family to Reimagine the Meaning of Love.” Translation of Gabriela Wiener’s essay “Crónica desde el vórtice de una desgracia global” (originally published in *Eldiario.es*: March 25, 2020). *Literary Hub*: April 30, 2020.

“Interview with Carmen Boullosa.” Translation of “Entrevista a Carmen Boullosa.” *Review 99: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 52, No. 2, December 2019.

“Hidden Grass.” Translation of Esther Andradi’s text “La grama encubierta.” *Review 99: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 52, No. 2, December 2019.

“Nélida.” Translation of Alejandra Costamanga’s text “Nélida.” *Review 98: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 52, No. 1, June 2019.

“Wax.” Translation of María José Navia’s text “Cera.” *Review 98: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 52, No. 1, June 2019.

“Contemporary Venezuelan Literature.” Translation of Lyda Aponte de Zacklin’s text “Literatura venezolana contemporánea.” *Review 97: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 51, No. 2, December 2018.

“In the Furthest Regions.” Translation of Humberto Mata’s text “En las regiones más alejadas.” *Review 97: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 51, No. 2, December 2018.

- “Symmetries/Aladdin Theater.”** Translation of Erik Blandón Guevara’s text “Simetrías / Cine Aladino.” *Review 97: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 51, No. 2, December 2018.
- “The Stone Head.”** Translation of Günther Schmigalle’s text “La cabeza de piedra.” *Review 97: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 51, No. 2, December 2018.
- “Interview with Mónica Lavín.”** Translation of “Entrevista a Mónica Lavín.” *Review 97: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 51, No. 2, December 2018.
- “Inside the Hole.”** Translation of Anna Lidia Vega Serova’s text “En el interior del hueco.” *Review 96: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 51, No. 1, June 2018.
- “Three Days with Gabo and Nineteen Years without Him.”** Translation of Silvana Paternostro’s text “Tres días con Gabo y diecinueve sin él.” *Review 95: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 50, No. 2, December 2017.
- “I Don’t Want to Be Remembered for One Hundred Years of Solitude or for the Nobel Prize, But Rather for my Journalism.”** Translation of Jaime Abello Banfi’s text “No quiero que se me recuerde por *Cien años de soledad*, ni por lo del Premio Nobel, sino por el periódico.” *Review 95: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 50, No. 2, December 2017.
- “Leonardo Padura, Interviewed by Jerry W. Carlson”** Translation of Interview with Leonardo Padura.” *Review 94: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 50. No. 1, June 2017.
- The Promise.** Translation (with Suzanne Jill Levine) of Silvina Ocampo’s novella *La Promesa*. Excerpt: *Review 91: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 49, No. 2, November 2015.
- “Artificial.”** Translation of Edmundo Paz Soldán’s text “Artificial.” *Review 90: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 48, No. 1, May 2015.
- The Promise.** Translation (with Suzanne Jill Levine) of Silvina Ocampo’s novella *La Promesa*. Excerpt: *Fiction*, Vol. 60: Summer 2014.
- “Eyes That Don’t See.”** Translation of Iris García Cuevas’s text “Ojos que no ven.” *Review 88: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 47, No. 1, May 2014.
- “Sand Dream.”** Translation of Iris García Cuevas’s text “Sueño de arena.” *Review 88: Literature and Arts of the Americas:* Vol. 47, No. 1, May 2014.

- “Evening Interior.”** Translation of Jeremías Gamboa’s text “Evening Interior.”
Review 78: Literature and Arts of the Americas: Vol. 46, No. 2, November 2013.
- “Goodbye, Gamete, Goodbye.”** Translation of Gabriela Wiener’s text “Adiós, ovocito, adiós.” *Review 78: Literature and Arts of the Americas: Vol. 46, No. 2, November 2013.*
- “Something Was Lost.”** Translation of Katya Adauí’s text “Algo se perdió.”
Review 78: Literature and Arts of the Americas: Vol. 46, No. 2, November 2013.
- “Against the Temptations of the New Criticism in Mexico.”** Translation of Valeria Luiselli’s essay “Contra las tentaciones de la nueva crítica en México.” *Review 86: Literature and Arts of the Americas: Vol. 45, No. 1, May 2013.*
- “Flying Witches’ Nest.”** Translation of Marcio Veloz Maggiolo’s text “Nido de volanderas.” *Review 86: Literature and Arts of the Americas: Vol. 45, No. 1, May 2013.*
- “Introduction.”** Translation of Carmen Boullosa’s introduction to the journal
Review. Review 86: Literature and Arts of the Americas: Vol. 45, No. 1, May 2013.
- “Exchange: Bellatín vs. Paz Soldán.”** Translation of “Intercambio: Bellatín vs. Paz Soldán.” *Travesía: www.mastraviesa.com/Intercambio-Bellatin-vs-Paz-Soldán: January 2013.*
- “The Label.”** Translation of Javier González’ short story “La marca.” *Travesía Anthologies (Ebooks). www.mastraviesa.com/Anthology-curated-by-Federico-Falco: January 2013.*
- “In Defense of the Earth.”** Translation of Ernesto Cardenal’s essay “En defense de la tierra.” *Review 85: Literature and Arts of the Americas: Vol. 45, No. 2, November 2012.*
- Woman in Battle Dress.*** Translation of an excerpt from Antonio Benítez Rojo’s novel “*Mujer en traje de batalla*” (Madrid: Alfaguara, 2001). *Review 84: Literature and Arts of the Americas: Vol. 46, May 2012.*
- “Prague, Havana: Round Number.”** Translation of Gerardo Fernández Fe’s essay “Praga, La Habana: número redondo.” *Review 82: Literature and Arts of the Americas: Vol. 44, No. 1, May 2011.*

“Revolution, Still Photos: Images and Myths from the Cuban

Revolution.” Translation of Ernesto Hernández Busto’s essay “Revolución, fotos fijas: imágenes y mitos en la Revolución Cubana.” *Review 82: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 44, No. 1, May 2011.

“Engulfed in Flames.” Translation from Ena Lucía Portela’s novel, “La última pasajera.” *Review 82: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 44, No. 1, May 2011.

A Thin Line Between Love and Hate. Translation from Adolfo Bioy Casares and Silvina Ocampo’s novella *Los que aman, odian*. Chapters 1-3: *Two Lines: World Writing in Translation*, No. 17, 2010.

A Thin Line Between Love and Hate. Translation from Adolfo Bioy Casares and Silvina Ocampo’s novella *Los que aman, odian*. Chapters 4 & 5: *Fiction*, No. 56, 2010.

“Berkeley’s Crossroads.” Translation of Jorge Luis Borges’ essay “La encrucijada de Berkeley.” *Borges on Mysticism*, ed. Maria Kodama and Suzanne Jill Levine. New York: Penguin Classics, June 29, 2010.

“Pablo Vargas Lugo: The Ambiguity of Meaning, the Meaning of Ambiguity.” Translation of Jennifer Teets’s essay “La ambigüedad del sentido, el sentido de la ambigüedad.” *Review 79: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 43, No. 1, May 2010.

“Huaco.” Translation of César Vallejo’s poem “Huaco.” *Review 79: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 42, No. 2, November 2009.

“Angel of Ocongate.” Translation of Edgardo Rivera Martínez’ short story “Ángel de Ocongate.” *Review 79: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 42, No. 2, November 2009.

“Immaculate Virgin.” Translation of Odi González’ poem, “Virgin Inmaculada.” *Review 79: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 42, No. 2, November 2009.

“On Espaderos Street?” Translation of Nilo Espinoza Haro’s short story “¿En la calle Espaderos?” *Review 79: Literature and Arts of the Americas*: Vol. 42, No. 2, November 2009.

“Venice Without Me (Piazza San Marco).” Translation of an essay by María Moreno. *First Proof, BOMB’s Literary Supplement*, Issue 106, Winter 2008.

“The Christmas Thief.” Translation of Edmundo Paz-Soldán’s short story “El ladrón de navidad.” *Review 77: Literature and Arts of the Americas*, Vol. 41 No. 2, November 2008.

“Neon.” Translation of an excerpt from a novel by Liliana Heer. *Review 75: Literature and Arts of the Americas*, Vol. 40, No. 2, November 2007.

“History of Tears.” Translation from Alan Pauls’s novel. *Review 75: Literature and Arts of the Americas*, Vol. 40. No. 2, November 2007.

“Windows.” Translation of Anna Lidia Vega Serova’s short story “Las ventanas.” *Review 74: Literature and Arts of the Americas*, Vol. 40, No. 1, May 2007.